

## SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, VII (2013), NÚM. 2

VOL. VII • NÚM. 2 • 2013

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

### Artículos

- VIOLETA VÁZQUEZ ROJAS MALDONDO, *Los numerales distributivos del purépecha*, p. 81.  
YOSHIE AWAIHARA KIGAWA, *Articulación del tópico y el foco contrastivo en japonés y la estructura de información*, p. 103.  
LUIS ESCOBAR L. DELAMARY, *El tiempo no marcado en la Lengua de Señas Mexicana*, p. 137.  
MAJA PEJUŠKOVIĆ, *Tú y usted: dos pronombres de tratamiento en una comunidad de mexicanos residentes en Madrid*, pp. 159.

### Reseña

- MARÍA DE LOS ÁNGELES SOLER ARECHALDE, *La concordancia de número en español* (Dalia Ruiz Avila), p. 195.

Resúmenes / *abstracts*, p. 203.

Normas editoriales para la presentación de originales, p. 207.

---

VOL. VII NÚM. 2 2013

---

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA  
ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

## MESA DIRECTIVA 2013

*Presidenta:* Pauline Moore Hanna, Universidad Autónoma del Estado de México  
*Secretario:* Sergio Ibáñez Cerda, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Tesorera:* Lilián Guerrero Valenzuela, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Prosecretario:* Armando Mora Bustos, Universidad Autónoma Metropolitana  
*Protesorera:* E. Viviana Oropeza Gracia, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Vocal:* H. Antonio García Zúñiga, Instituto Nacional de Antropología e Historia  
*Vocal:* Luisa Josefina Alarcón Neve, Universidad Autónoma de Querétaro  
*Vocal:* Carolyn O'Meara, Universidad Nacional Autónoma de México

## COMITÉ EDITORIAL

MARÍA EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, Coordinadora  
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ  
RODRIGO OCTAVIO GUTIÉRREZ BRAVO  
MARTHA JURADO SALINAS  
ALFONSO MEDINA ÚRREA

## CONSEJO DE ASESORES

JULIO CALVO PÉREZ, Universidad de Valencia  
TERESA CARBÓ, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora  
JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara  
ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla  
GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara  
DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México  
CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México  
THOMAS C. SMITH STARK (†), El Colegio de México  
KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

## SECRETARÍA DE REDACCIÓN

FERNANDO PÉREZ RODRÍGUEZ

*Lingüística Mexicana* es publicada semestralmente por la  
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C.,  
Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite  
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102  
ISSN: 1405-9517

# ARTICULACIÓN DEL TÓPICO Y EL FOCO CONTRASTIVO EN JAPONÉS Y LA ESTRUCTURA DE INFORMACIÓN

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

*E*n este trabajo se investiga la articulación entre el tópico y el foco contrastivo en el caso del japonés desde una perspectiva funcionalista; se buscan los principios generales que permitan la interpretación del tópico o del foco, y que también describan sus características. Se analiza también la estructura de la información de las oraciones que contiene alguno de los dos o ambos.

En japonés, tanto el tópico como el foco contrastivo se marcan con la misma partícula *wa* y, si bien el contexto discursivo y el situacional determinan la interpretación de la FN *wa* (Shibatani 1990: 265, entre otros), consideramos que puede haber otros factores que influyen en la interpretación de la FN *wa*.

Nuestra hipótesis es que una FN *wa* es tópico o foco contrastivo según un conjunto de factores gramaticales, semánticos y cognitivos, que influyen en el uso e interpretación de una u otra forma de tópico y de foco contrastivo.

Se entiende por factores gramaticales, por ejemplo, el tipo de oración, el número de argumentos/complementos, el orden de palabras y el caso gramatical que conlleva dicha frase nominal. De igual modo, por factores semánticos se entiende el papel temático y la relación de éste con el caso que lleva una FN topicalizada o focalizada, y por cognición, la suposición que ocupa una parte importante en la intención y la comprensión de un enunciado topicalizado o focalizado, aparte del conocimiento y la percepción que tienen tanto el hablante como el oyente.

En este trabajo, se estudiaron oraciones simples, aisladas y sin contexto, a fin de dilucidar qué factores no variables influyen en la interpretación de

<sup>1</sup> Agradezco a Esthela Treviño sus lecturas cuidadosas y valiosos comentarios y sugerencias sobre este trabajo. Agradezco también a Ricardo Maldonado y a Rosa Junia García por sus fructíferas discusiones. No puedo agradecer menos a los lectores anónimos por sus valiosas críticas, comentarios y sugerencias.

las FFNN *wa*. Para guiar y verificar la opinión de la autora, se recurrió a informantes<sup>2</sup>, a quienes se les explicó el significado de tópico y el de foco contrastivo. La respuesta de algunos de ellos se complementó con una entrevista. En el caso de algunas oraciones, se notaron diferencias generacionales en las respuestas, por lo que los informantes se dividieron en dos grupos de edad; uno de alrededor de 30 años, y el otro de unos 50.

### 1.1. El tópico y el foco en japonés

Se utilizará en este trabajo, en un principio, una definición provisional de tópico y foco, la cual se irá refinando a lo largo del texto. Inicialmente, el tópico que se estudia aquí es a nivel oracional y no discursivo<sup>3</sup>. A diferencia del sujeto gramatical, el tópico es una expresión superficial de estructura informativa sobrepuesta a la estructura sintáctica que expresa la proposición. La cuestión del tópico tiene larga tradición en los estudios lingüísticos desde la Escuela de Praga (Mathesius, Firbas, entre otros) y se define en términos de la dicotomía entre información nueva e información vieja (Mikami 1963, 1972: 81; Kuno 1972: 296, 1973: 209), el tema y el rema (Mathesius [1961] 1975, citado por Casiellez-Suárez 2004: 17, Halliday 1967: 212), tópico y comentario (Kundel 1996) o de la identificabilidad (Chafe 1976: 39; en este último, el tópico es cuestión de si un referente es identificable o no).

Por una parte, en la lingüística japonesa, el tópico ha venido tratándose como una función de la partícula *wa*. Matsushita (1928, 1978: 711) definió la FN *wa* en japonés como “la parte que representa el tema de la oración, y el objeto del juicio que hará el predicado”, definición que se asemeja al “sujeto” de la lógica y que subyace en los trabajos posteriores de lingüistas japoneses. Por otra parte, existe una definición de tópico en términos del “sujeto” de la gramática tradicional (Lambrecht 1994: 118-119) que dice que “el tópico es aquello acerca de lo cual se predica en la oración”, idea que es aceptada por varios lingüistas de diferentes corrientes (Kuno 1972: 38, Reinhart 1981: 57, Lambrecht 1994: 118-119, Kundel 1996: 210, Vermeulen 2013: 121). En nuestro trabajo tomaremos también esta definición como punto de partida. Cabe señalar de paso que en japonés se distingue entre el tópico y el

<sup>2</sup> Agradezco a los maestros del Instituto Cultural Mexicano Japonés, así como a mis amigos su buena disposición para contestar las consultas.

<sup>3</sup> El tópico discursivo es aquella entidad acerca de la cual gira el discurso (Lambrecht 1994: 1179), el cual puede ser abstracto (Vermeulen 2008). Para Gutiérrez Bravo “el *tópico discursivo* es aquella entidad que ha sido previamente introducida en el discurso [igual que el tópico oracional] y que es el tema o tópico común de un conjunto de oraciones que juntas forman una unidad mayor” (Gutiérrez Bravo 2008: 392).

sujeto gramatical por medio de partículas, con *wa* en el primer caso, como hemos visto, y con *ga* en el segundo<sup>4</sup>.

El término foco es una noción discursiva, al igual que la de tópico. En la literatura, se ha utilizado con diversas denominaciones y significados. Mencionaremos cuatro de ellos: foco contrastivo (Mikami 1963, 1972: 140), foco exhaustivo (Kiss 1998: 245), descripción neutral (Kuno 1972: 270) y foco de información (Kiss 1998: 245-246). El foco contrastivo (Mikami 1963, 1972: 140) es aquello que se afirma o se niega enfáticamente, implicando alternativas. En cambio, el foco exhaustivo (Kuno 1972: 70) o foco de identificación corresponde a la identificación exhaustiva de un constituyente. Tiene el sentido de ‘*es éste y nada más*’. Se encuentra en lenguas como el inglés y el español, como constituyente escindido (Kiss 1998: 245, 248)<sup>5</sup>. La descripción neutral (Kuno 1972: 270) se refiere a la descripción de un evento en la que toda la oración es la información nueva. El último, el foco de información, también se refiere a la información nueva, sólo que éste corresponde a un segmento de la oración. Este foco está presente en todas las oraciones (Kiss 1998: 246). Se pueden agrupar estos focos en dos grupos según sus características sobresalientes: al primero pertenecen el foco contrastivo y el exhaustivo, cuya primordial función es dar énfasis a un constituyente de la oración. El otro grupo de focos son aquellos que indican información nueva, la parte no presupuesta de la oración. A este grupo pertenecen la descripción neutral y el foco de información.

En japonés, los focos se definen, igual que el tópico, mediante partículas. Se emplea la partícula *wa* para el foco contrastivo (*taiji=contraste*) (Mikami 1963, Kuno 1972). Tiene el sentido de ‘*X sí pero Y no*’ o ‘*X no pero Y sí*’ en el que el segundo constituyente *Y* frecuentemente está implícito. En cambio, para el foco exhaustivo se emplea la partícula *ga*. Este foco tiene sentido de ‘*es él (éste) y nadie (nada) más*’. No existe partícula que identifique el foco de información en japonés.

<sup>4</sup> A los informantes se les explicaron las diferencias entre tópico y sujeto como se expresan en esta sección, con oraciones como la siguiente, en las que coexisten tanto el tópico como el sujeto: *Sakana wa Juan ga tabeta* (‘En cuanto al pescado, (lo) comió Juan’). *Sakana wa* (pescado *wa*) es el tópico y *Juan ga* el sujeto. Además se les pidió a los informantes que identificaran si una FN *wa* tenía sentido de ‘acerca de...’ o de contraste. Pudo confirmarse que entendieron lo que se les pedía porque, por ejemplo, el sujeto de los verbos intransitivos lo interpretaron o bien como tópico, o bien como foco contrastivo, según se verá en las secciones 2.3.1 y 2.3.2.

<sup>5</sup> Varios autores, incluyendo a Kiss (1998), no distinguen entre foco contrastivo y foco identificacional. Sin embargo, consideramos que no los pueden tratar como uno solo, puesto que son diferentes sintáctica y semánticamente y, además, en japonés se marcan con diferentes partículas.

Una oración como la siguiente se puede interpretar de cinco maneras. Tómese en cuenta, sin embargo, que en español la prosodia puede intervenir para lograr ciertas interpretaciones.

(1) *Juan besó a María.*

[Tópico] “En cuanto a Juan, (él) besó a María”.

[Foco contrastivo] “*JUAN* besó a María” (pero Pedro no lo hizo).

[Foco exhaustivo, Foco de identificación] “Es Juan (y nadie más) quien besó a María”.

[Descripción neutral] “*Juan besó a María*” como respuesta a una pregunta ¿Qué pasó?

[Foco de información] ‘*María*’ de la oración “*Juan besó a María*” como respuesta a la pregunta “¿A quién besó Juan?”

Los mismos se expresarían en japonés de la siguiente manera.

(2) [Tópico] *Juan<sup>6</sup> wa María ni kisu-shi-ta.*<sup>7</sup>

Juan TOP María a beso-hacer-PASD

“En cuanto a Juan, (él) besó a María”.

(3) [Foco contrastivo] *Juan wa MARÍA NI WA kisu-shi-ta.*

Juan TOP María a FC beso-hacer-PASD

“Juan A MARÍA sí besó”.

(4) [Foco exhaustivo, Foco de identificación]

*Juan ga María ni kisu-shita.*

Juan FE María a beso-hacer-PASD

“Es Juan quien besó a María”.

(5) [Descripción neutral] *Juan ga María ni kisu-shi-ta.*

Juan NOM María a beso-hacer-PASD

“Juan besó a María”

como respuesta a la pregunta ¿Do shita no? (‘¿Qué pasó?’) en la que toda la oración es la información nueva.

(6) [Foco de información] ‘*María*’ de la oración:

*Juan wa María ni kisu-shi-ta.*

Juan TOP María a beso-hacer-PASD

“Juan besó a María”

como respuesta a la pregunta ¿Juan wa dare ni kisu-shita no? (‘¿A quién besó Juan?’)

<sup>6</sup> Para facilitar la comprensión, los nombres españoles se dejan tal como se escriben en español, en vez de escribirlos según la fonética japonesa.

<sup>7</sup> El orden de palabras no marcado del japonés es S-OI-OD-V. Los adverbios de tiempo y locativos anteceden a los OI u OD.

En este trabajo, nos ocuparemos de dos tipos de oraciones (2) y (3), la de tópico y la de foco contrastivo, que se marcan con la misma partícula *wa*, y nos referiremos al foco exhaustivo sólo cuando proceda.

## 2. UNA FN *WA* EN ORACIONES COPULATIVAS Y ADJETIVALES

La cópula *da* en japonés expresa una cualidad o un estado y, a diferencia del español, en el que se utilizan las cópulas *ser* y *estar* para distinguir una cualidad o estado permanente o uno temporal, en japonés se utiliza indistintamente para ambos casos. Los adjetivos, por su naturaleza, expresan también cualidad. Veamos cómo se interpreta la FN *wa* en estos predicados.

### 2.1. Oraciones copulativas

Es sabido que la FN *wa* genérica o anafórica (previamente mencionada) se interpreta como tópico (Kuno 1972: 270), como se muestra en los ejemplos siguientes.

- (7) *Kuzira wa honyuu-doobutsu desu.* [genérico]  
 Ballena TOP mamífero es  
 “La ballena es mamífero”.
- (8) *John wa watakushi no tomodachi desu.* [anafórico]  
 John TOP yo de amigo es  
 “John es mi amigo”. (*John* es mencionado anteriormente)  
 (los ejemplos y el juicio son de Kuno 1972: 270)

Sin embargo, existen FFNN *wa* que sin ser genéricas o anafóricas se interpretan como tópico. Véanse las oraciones siguientes:

- (9) *Tokyo wa dai-tokai desu.*  
 Tokyo TOP grande-ciudad es  
 “En cuanto a Tokyo, es una ciudad grande”.

En la oración (9) en la que el predicado copulativo expresa una cualidad del sujeto *Tokyo*, la FN *wa* es interpretada predominantemente como tópico. En el ejemplo (10) a continuación, la oración expresa un estado temporal del sujeto.

- (10) *Juan wa byooki desu (deshita).*  
 Juan TOP enfermedad está (estuvo).  
 “En cuanto a Juan, (él) está (estuvo) enfermo”.

En el ejemplo anterior, la FN *Juan wa* se interpreta también como tópico sin importar si es presente o pasado.

## 2.2. Oraciones adjetivales

Existen dos tipos de adjetivos en japonés: uno de origen chino y otro nativo del japonés. El primero, formado de un (seudo) sustantivo + *da* (cópula) y se conjuga igual que una oración copulativa. El segundo, el de origen japonés, se conjuga en tiempo y negación. Las oraciones (11), (12) y (13) más abajo, tienen un predicado adjetival de origen chino, mientras que las de (14), (15) y (16) son de origen japonés.

- (11) *Kono kikai wa benri-desu.*  
 Esta máquina TOP útil-es  
 “Esta máquina es útil”.

A pesar de que *kono kikai* (‘esta máquina’) en la oración (11) podría provocar la interpretación de foco por el adjetivo *kono* (‘esta’; ‘esta máquina y no otra’), se interpreta como tópico. De la misma manera, en (12) la alta especificidad de la frase *Mekishiko no tekiira* (‘el tequila de México’) *wa* no da lugar a una lectura de foco contrastivo sino que se interpreta como tópico.

- (12) *Mekishiko no tekiira wa yuumei-desu.*  
 México GEN tequila TOP fama-es  
 “El tequila de México es famoso”.

El ejemplo (13) puede interpretarse de dos maneras;

- (13) *Juan wa genki-desu (deshita).*  
 Juan TOP sano-es (estaba)  
 “Juan es/está sano (estaba)”.

*Juan* tiene como cualidad buena salud, y como estado transitorio también. No obstante, el sujeto se interpreta predominantemente como tópico. Adicionalmente, esta oración demuestra que el tiempo, sea presente o pasado, no afecta la interpretación de la FN *wa* como tópico. Los ejemplos (14), (15) y (16) son oraciones adjetivales de origen japonés.

- (14) *Chikyuu wa marui.*  
Tierra TOP redonda  
“La Tierra es redonda”.
- (15) *Chikyuu wa aokat-ta.* (frase pronunciada por el primer astronauta)  
Tierra TOP azul-PASD  
“La tierra era azul”.
- (16) *Ano eiga wa omoshiroi.*  
Aquella película TOP interesante  
“Aquella película es interesante”.

El sujeto de estas oraciones recibe invariablemente lectura de tópico, al igual que en los casos anteriores. Y aunque no presentamos más ejemplos aquí, se observa la misma tendencia en los predicados con una amplia variedad de adjetivos tales como *shizuka-da* (‘es/está tranquilo’), *shinsetsu-da* (‘es amable’) de origen chino, y *takai* (‘caro’), *tanoshii* (‘divertido’), *oishii* (‘sabroso’), etcétera, de origen japonés.

De los ejemplos examinados, podemos concluir que la FN *wa* de los predicados copulativos, así como la de los adjetivales, se interpreta como tópico. Se caracterizan estos predicados por ser estados y por expresar cualidades, ya sean transitorias o permanentes. De ahí que podríamos deducir que la interpretación de la FN *wa* como tópico se debe a estas características.

### 2.3. Oraciones intransitivas

Ahora procedemos a analizar oraciones intransitivas. A diferencia de las adjetivales, se observan comportamientos distintos entre oraciones verbales como las de (17) y (18).

- (17) *Juan wa ki-ta.*  
Juan TOP/FC venir-PASD  
a. “JUAN sí vino” (pero PEDRO no).  
b. “En cuanto a Juan, (él) vino”.

El sujeto en (17) —*Juan wa*— puede interpretarse bien como foco contrastivo (17a), o bien como tópico (17b), tal como se aprecia en las glosas. En contraste, en la oración (18) la FN —*hi wa*— se interpreta como tópico<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> El juicio de los consultados es casi unánime.

- (18) *Hi wa kie-ta.*  
 Fuego TOP apagarse-PASD  
 “En cuanto al fuego, se apagó”.

Si comparamos (17) y (18), el sujeto en (17) es un actor que controla la acción (control por protagonista: Rosen 1984), mientras que en (18) el sujeto tiene el papel de paciente respecto al verbo *kie-ta* (‘apagarse’). Esta diferencia es un elemento importante que distingue un verbo inergativo de uno inacusativo (Kageyama 1993: 68), aparte del hecho de que se diferencia también un verbo inergativo de uno inacusativo dependiendo de si a un verbo intransitivo se le agrega *-te iru*, que expresa estado (‘estar’ + participio) o acción continua (‘estar’ + gerundio). Cuando expresa estado de resultado, ese verbo es inacusativo<sup>9</sup> y, si expresa acción continua, es inergativo. Por lo tanto, podemos formular la hipótesis de que en las oraciones inergativas, el sujeto de la oración marcada con *wa* se interpretaría como foco contrastivo o como tópico, mientras que en las inacusativas, la FN *wa* se interpretaría únicamente como tópico, a la par de las copulativas. Analicemos las oraciones según el tipo de verbo.

### 2.3.1. Presencia de una FN *wa* en las oraciones inergativas

En esta sección se analiza si el tipo de verbo, en este caso inergativo o inacusativo, cambia la interpretación de la FN *wa*.

Las oraciones (19) y (20) contienen los verbos inergativos *hatarai-ta* (‘trabajar’) y *warat-ta* (‘reírse’), cuyos sujetos *Juan* y *María*, respectivamente, son los agentes/actores de la acción.

- (19) *Juan wa hatarai-ta.*  
 Juan TOP/FC trabajar-PASD.  
 a. “En cuanto a Juan, (él) trabajó”.  
 b. “JUAN sí trabajó”.

- (20) *María wa warat-ta.*  
 María TOP/FC reírse-PASD  
 a. “En cuanto a María, (ella) se rio”.  
 b. “MARÍA sí se rio” (pero SILVIA no).

<sup>9</sup> El verbo *tsuku* (‘llegar’) tiene un comportamiento mixto. Cuando se agrega *-te iru* a este verbo, el predicado es resultativo, que es característico de un verbo inacusativo. Por otra parte, expresa volición al agregar el sufijo *-oo* como *tsukoo* (‘vamos/voy a llegar’).

Como se puede apreciar en la traducción de estas FFNN *wa*, se permiten ambas lecturas: la de tópico y la de foco contrastivo, aunque la tendencia es que el único argumento nominal se interprete como tópico para las dos oraciones. Sin embargo, si analizamos con más detalle, se observa un fenómeno interesante. La mayoría de los hablantes de mayor edad consultados interpretó la FN *wa* de (19) y (20) como foco contrastivo, aunque algunos la interpretaron como tópico. En cambio, para todos los jóvenes (en promedio veinte años más jóvenes que los de mayor edad), la FN *wa* de estos ejemplos es tópico. Las mismas tendencias se observaron con verbos tales como *tsuku* ('llegar') y *hashiru* ('correr').

### 2.3.2. La *wa* en las oraciones inacusativas

Ahora analicemos la *wa* en las oraciones inacusativas. Según nuestra hipótesis, la *wa* debe interpretarse únicamente como tópico. En las siguientes oraciones, con los verbos *aku* ('abrirse') (21) y *wareru* ('romperse') (22), los sujetos respectivos tienen la función de paciente o de tema. Kageyama (1993) resume las propuestas de lingüistas tales como Tenny (1987) y Van Voorst (1988), entre otros. Kageyama (1993: 69), en particular, caracteriza las oraciones inacusativas como “[Aquéllas en las que] el tema en sí se relaciona con un estado estático o con el cambio de un estado a otro, sin que exista un ente controlador”<sup>10</sup>. Las oraciones (21) y (22) expresan cambio de estado, de cerrado a abierto en (21), y de estar completo a roto en (22). Además en ninguna de las dos hay voluntad de por medio.

(21) *Doa wa ai-ta.*  
Puerta TOP abrirse-PASD  
“En cuanto a la puerta, se abrió”.

(22) *Koppu wa ware-ta.*  
Vaso TOP/FC romperse-PASD  
“En cuanto al vaso, se rompió”.

Se examinaron, aparte de éstas, predicados verbales *kieru* ('apagarse'), *kusaru* ('pudrirse') *tsuzuku* ('continuar'), *tsuku* ('llegar') y *saku* ('florecer').

Aunque la *wa* tiende a interpretarse como tópico, hay variación en los resultados. Mientras el sujeto de verbos como *aku* ('abrirse') o *kieru* ('apagarse') se interpreta casi sin excepción como tópico, el de *wareru* ('romperse'), *tsuku* ('llegar') o *saku* ('florecer') se interpreta de las dos formas.

<sup>10</sup> Traducido del japonés por la autora. Asimismo en lo que sigue.

En el caso del ejemplo (22), al igual que en los de (19) y (20), se observan diferencias en la interpretación de la FN *koppu-wa* ('el vaso'-*wa*) según la edad. Mientras que a casi todas las personas de mayor edad dicha FN les pareció tópico, los hablantes jóvenes la interpretaron de las dos formas, como tópico o como foco contrastivo. Sin embargo, conjuntando los dos grupos, la FN *koppu-wa* ('el vaso'-*wa*) se interpretó mayoritariamente como tópico. Si comparamos el juicio de los dos grupos de los ejemplos (19), (20) y (22), se observa un contraste interesante. El primer grupo, que tiene en promedio unos 20 años más de edad, juzga el sujeto de oraciones inergativas como foco contrastivo, y el de inacusativas, como tópico, tal como se esperaba según nuestra hipótesis.

Nuestra hipótesis inicial era que el sujeto de los verbos inacusativos marcado con *wa* se interpretaría como tópico a diferencia del sujeto de los inergativos que se interpretaría de las dos formas a causa de la agentividad del mismo. Aunque mayoritariamente la *wa* se interpreta como tópico para ambos tipos de verbos, la tendencia en algunos verbos no es clara. Se pueden adjudicar como causas de la inconsistencia a dos posibles factores: la primera es el cambio lingüístico generacional. Tal es el caso de predicados verbales clasificados inergativos como *warau* ('reír'), *hataraku* ('trabajar') y *hashiru* ('correr'). Para los hablantes de mayor edad consultados la *wa* de estos predicados asume una u otra forma con tendencia a la de foco contrastivo, como se esperaba, mientras que los jóvenes la interpretaron como tópico. Si confiamos en los datos obtenidos de la consulta, podemos decir que para la generación joven, se está diluyendo la diferencia entre el verbo ergativo e inacusativo y juzgan la *wa* de los inergativos igual que la de los inacusativos<sup>11</sup>. Un segundo factor es que existen verbos inacusativos prototípicos como *kieru* ('apagarse') y otros como *tsuku* ('llegar') o *iku* ('ir') que parecen tener también características de verbos inergativos, como la agentividad, y que esto afecta la interpretación del tópico o del foco contrastivo.

### 2.3.3. Presencia de una *wa* más un argumento o complemento en oraciones intransitivas

En esta sección se analizan las oraciones intransitivas con un argumento o un complemento adicional, en las que se permiten las dos interpretaciones de la *wa* cuando dicha *wa* es el único argumento en la oración. Nuestra hipótesis es que cuando hay un argumento o un complemento adicional a la *wa*, se disipa la ambigüedad, porque un argumento adicional aportaría la información nueva y el sujeto *wa* quedaría como tópico.

<sup>11</sup> Agradezco a Ricardo Maldonado este señalamiento.

Las oraciones de (23) y (24) incluyen complemento de tiempo y adverbio de modo, respectivamente.

(23) *Juan wa kino ki-ta.*

Juan TOP ayer venir-PASD

“En cuanto a Juan, (él) vino ayer”.

(24) *Koppu wa konagonani ware-ta.*

Vaso TOP en.pedazos romperse-PASD

“En cuanto al vaso, se rompió en pedazos”.

Efectivamente, la *wa* tanto en (23) como en (24) se interpreta como tópico.

De la misma manera, la *wa* de otras oraciones intransitivas se interpretó como tópico al agregar un argumento/complemento a la oración, incluyendo la de *saku* (‘florecer’), como en *Jakarandano hana wa isshuukan saita* (‘La flor de jacaranda floreció durante una semana’), que casi todos, menos uno de los informantes consultados, contestaron que *Jakarandano hana-wa* (‘La flor de jacaranda’) es tópico.

#### 2.4. La *wa* en oraciones existenciales y locativas

Los verbos que expresan la existencia o locación de un ente pertenecen a los inacusativos; sin embargo, los analizaremos aparte en esta sección, puesto que estos son verbos representativos de la expresión de estado y, por lo tanto, se esperan de las *wa* de estas oraciones las mismas tendencias que en el caso de las copulativas y las adjetivales.

Existen tres verbos existenciales en japonés, *iru*, *aru*, *sonzaisuru* que corresponden a los verbos españoles *estar*, *haber* y *existir*, respectivamente. Empecemos con el verbo *iru* (‘estar’).

(25) *Juan wa i-ru.*

Juan TOP/FC estar-PRES

a. “En cuanto a Juan, (él) está”.

b. “JUAN sí está” (pero PEDRO no).

En contra de lo esperado, la FN *Juan wa* en (25) se interpreta como tópico (25a) o como foco contrastivo (25b)<sup>12</sup>. Se puede explicar este fenómeno

<sup>12</sup> Para la mitad de las personas de mayor edad consultadas, la FA *Juan wa* se interpreta como foco contrastivo y para la otra mitad es tópico. Para el grupo de jóvenes la tendencia es parecida.

por el hecho de que *iru* ('estar') involucra la voluntad del sujeto<sup>13</sup>. Sin embargo, en el ejemplo (26), no obstante que el verbo *aru* ('haber') expresa la existencia de un objeto o un concepto abstracto o de posesión, y que aparentemente no implica la voluntad del sujeto que es *kane* ('dinero'), la *wa* se interpreta como foco contrastivo.

- (26) *KANE wa a-ru.*  
 Dinero FC haber-PRES  
 "EL DINERO sí hay".

Al oír esta frase, se evoca algo como "*Kane wa aru ga, hima wa nai* ('El dinero sí tengo, el tiempo no')", en la que el sujeto de *aru* ('hay') ha sido omitido. Esto sugiere que dicho verbo se comporta como transitivo, y el aparente sujeto *kane* ('dinero') es, en realidad, el objeto de la posesión, mientras que el verdadero sujeto se sobreentiende. Para comprobarlo presentamos a continuación, en (27), un sujeto abstracto.

- (27) *kaiketsu no hoohoo wa a-ru.*  
 Solución GEN método TOP haber-PRES  
 "La manera de solucionar, (la) hay".

En (27), a diferencia de (26), no existe un sujeto sobreentendido y la FN *kaiketsu no hoohoo* ('la manera de solucionar') no se interpreta como foco contrastivo<sup>14</sup>. Los ejemplos (26) y (27) sugieren que el verbo *aru* ('haber') se comporta como si se tratara de dos verbos: uno de posesión y el otro de existencia<sup>15</sup> y, dependiendo del sujeto, se comportará de una manera o la otra.

A diferencia del verbo anterior, con el verbo *sonzaisuru* ('existir') la *wa* se interpreta casi sin excepción como tópico<sup>16</sup>.

- (28) *Kami wa sonzaisu-ru.*  
 Dios TOP existir-PRES  
 "En cuanto a Dios, existe".

<sup>13</sup> El verbo *iru* ('estar') permite la forma volitiva *i-yoo* ('tener intención de estar') al igual que los verbos inergativos como *wara-oo* ('tener intención de reír'), *hatarak-oo* ('tener intención de trabajar'), etcétera, mientras que los otros inacusativos no lo permiten.

<sup>14</sup> La mayoría de los consultados se pronunciaron a favor de la interpretación como tópico, aunque a uno le pareció foco contrastivo, y a otro más, que la oración era entre aceptable y agramatical.

<sup>15</sup> El verbo *aru* ('haber'), expresa además de posesión y existencia, una relación todo-parte. Consúltense a Muromatsu (1997) y Treviño (2003) para este tema en español.

<sup>16</sup> Todos menos uno de los consultados coincidieron en que la *wa* de (28) es tópico.

La existencia de Dios es abstracta, por lo que presentamos un ejemplo de existencia de un ente concreto. En (29), el verbo *sonzaisuru* ('existir') toma como sujeto un ente concreto que son *Yotsuba no kurooba* ('los tréboles de cuatro hojas').

- (29) *Yotsuba no kurooba wa sonzaisu-ru.*  
 Cuatro hojas GEN tréboles TOP existir-PRES  
 "En cuanto a los tréboles de cuatro hojas, existen".

La *wa* en (29) también recibe predominantemente la interpretación de tópico<sup>17</sup>.

De los resultados arrojados por las oraciones (25), (26), (27), (28) y (29), parece sostenible suponer que no es mera coincidencia que los verbos *iru* ('estar') y *aru* ('poseer'), que dan a la *wa* la interpretación de foco contrastivo, requieran un complemento más, de lugar, de existencia física en el primer caso, y de poseedor en el segundo. En cambio, los verbos *aru* ('haber') o *sonzaisuru* ('existir'), cuyo sujeto *wa* se interpreta como tópico, se refieren a la existencia absoluta, y no requieren un complemento locativo para que esté completa la oración<sup>18</sup>. Es decir, las oraciones locativas o de posesión suponen la presencia de un complemento locativo<sup>19</sup> o el poseedor, y la falta del mismo conduce a que la *wa* se interprete como foco contrastivo, a diferencia de las oraciones existenciales absolutas. En este sentido, se confirma que, más que el carácter estático de la oración, cuenta la completitud de información traducida en la estructura argumental para la interpretación de la *wa* como tópico o como foco contrastivo.

#### 2.4.1. Una *wa* más un argumento o complemento en los predicados locativos y existenciales

De la misma manera que en el caso de los verbos intransitivos (2.3.3), en esta sección revisaremos si la estructura argumental es exhaustiva y cómo influye en la interpretación de la *wa*. Se agrega un argumento a la oración (25) para formular (30). Recuérdese que el predicado principal en (25) es el verbo *iru* ('estar'), y que la *wa* se interpreta como tópico y como foco contrastivo.

<sup>17</sup> Igual a (28), todos menos uno de los consultados la consideró foco contrastivo.

<sup>18</sup> Hay una semejanza interesante entre japonés y español al respecto. La distinción que hacemos aquí corresponde a la clasificación hecha por Treviño (2003) del verbo *haber* entre la presencia física y el *haber* no ligado, 'unbound'.

<sup>19</sup> Los verbos *iru* ('estar') y *aru* ('poseer') son bivalentes, mientras que *sonzaisuru*, *aru* ('existir') es monovalente.

(30) *Juan wa heya ni i-ru.*

Juan TOP cuarto LOC estar-PRES

“En cuanto a Juan, (él) está en el cuarto”.

La oración (30) habla de la ubicación de *Juan* y la *Juan wa* se interpreta invariablemente como tópico<sup>20</sup>. Como la única diferencia entre la oración (25) y la (30) es la presencia del argumento locativo en la segunda, podemos decir que la misma es la causante de la interpretación de la FN *Juan wa* como tópico. Por lo tanto, se refuerza la idea de que la interpretación de una *wa* como tópico o foco contrastivo depende de si los argumentos (complementos) que requiere el verbo están o no en la oración. Por otra parte, la estructura de la información de estas dos oraciones es diferente. Mientras que en (25) el foco de la información es si está o no Juan, en (30) es la ubicación de *Juan*. La atención se enfoca en el complemento locativo como información nueva. Por lo tanto, la función de un argumento más es ofrecer nueva información a la oración, dejando al sujeto marcado con *wa* la función de tópico, es decir, de información compartida.

La oración siguiente (31) es existencial si la juzgamos por el orden de palabras.

(31) *Heya ni Juan wa i-ru.*

cuarto LOC JUAN FC estar-PRES

“Sí está JUAN en el cuarto” (pero PEDRO no).

Según un grupo de consultados<sup>21</sup>, la *wa* de esta oración se interpreta predominantemente como foco contrastivo debido probablemente a que la *wa* no está en la posición inicial, lo que —dicho sea de paso— demostraría

<sup>20</sup> Kuno (1971: 335-336) argumenta que el orden de palabras no marcado de las construcciones existenciales del japonés (y probablemente universal) es L+S+V citando una estadística a gran escala hecha por el Instituto Nacional de Lengua, en la que la frecuencia de aparición de la construcción L+S+V es tres veces mayor que la de S+L+V en las construcciones existenciales. Dicho autor presenta como ejemplos de oraciones existenciales los siguientes:

(1) a. There are two books on the table.

b. Two books are on the table. (1971: 333)

En nuestro trabajo, distinguimos las oraciones existenciales de las locativas, por lo que para nosotros (1a) corresponde a la construcción existencial y (1b) a la locativa. La oración en (1a) describe la existencia de un ente en un lugar, mientras la de (1b) describe la ubicación de un ente.

<sup>21</sup> Para la gran mayoría de los consultados, la *wa* se interpreta como foco contrastivo, y sólo dos la consideraron como tópico.

que la posición de la *wa* cuenta también para que se interprete como tópico<sup>22</sup>.

Las hipótesis que planteamos al iniciar este trabajo fue que el tipo de predicado y el número de argumentos del mismo son los que influyen para que una *wa* se interprete como tópico. Para comprobar dicha propuesta, consideramos primero el caso de las oraciones copulativas y adjetivales (2.1, 2.2). El resultado del análisis de estas oraciones fue que siempre esta frase se interpretó como tópico —ejemplos (9)-(16). En vista de que las características comunes a estos predicados son que 1) expresan estado o cualidades y que 2) las *FN* *wa* de estas oraciones son no-agentivas, procedimos al análisis de estos factores en las oraciones intransitivas divididas en inergativas e inacusativas (2.3). El resultado fue que la *wa* se interpretó mayoritariamente como tópico sin importar si el predicado era inergativo o inacusativo, y la agentividad resultó no ser un factor decisivo para la interpretación como tópico. Sin embargo, el resultado no fue uniforme dentro de cada grupo de verbos. La inconsistencia de los hablantes respecto al juicio de los verbos intransitivos parece deberse a una diferencia generacional: la gente mayor juzga la *wa* del predicado verbal inacusativo como tópico y la del de inergativo como foco contrastivo, mientras que los jóvenes la interpretan como tópico en los dos tipos de verbos. Sin embargo, la *wa* de todas las oraciones intransitivas se interpretó invariablemente como tópico al agregar un argumento/complemento a la oración. Este hecho sugiere que lo que cuenta en la interpretación de la *wa* es la completitud de la estructura informativa de la oración. Cuando hay un argumento/complemento aparte de la *wa* en la oración, éste funciona como información nueva delegando a la *wa* la función de tópico, como se ve en el contraste entre los ejemplos (25) y (30). En (25), el predicado expresa ubicación, que requiere de un complemento locativo, por lo que la falta del mismo hace que la *wa* se interprete como foco contrastivo. En cambio, en el caso de (28), el verbo *sonzaisuru* ('existir') no lo requiere y consecuentemente se interpreta como tópico. Sería además conveniente aclarar el concepto del argumento/complemento que se utiliza en este trabajo. Se emplea en un sentido más amplio que el de la estructura argumental del verbo, dado que se incluyen adverbios, como se observó en el ejemplo (24), en el que *konagonani* ('en pedazos') funge como un complemento que aporta la información adicional.

En vista del resultado de los verbos intransitivos y existenciales, podemos analizar de nuevo la causa de la interpretación como tópico y no como foco contrastivo de la *wa* de oraciones copulativas y adjetivales. Estas ora-

<sup>22</sup> En el caso de la anteposición de un argumento de predicados no existenciales a la *wa* tópico, que tiene el efecto de énfasis de dicho argumento, no se altera la interpretación de la *wa* como tópico.

ciones expresan atributos o cualidades de la FN sujeto que está expresada en la oración; es decir, está completa la estructura argumental o de complemento, o dicho de otra forma, está completa la estructura informativa y, por lo tanto, la *wa* se interpreta como tópico. Cabe mencionar también el papel que juega el orden de palabras. Como se vio en el contraste en la interpretación de la *wa* entre (30) y (31), éste debe estar al inicio de la oración para que se interprete como tópico.

## 2.5. *La wa en oraciones transitivas*

### 2.5.1. La *wa* como argumento único en oraciones transitivas

A continuación analizaremos oraciones con sólo un argumento marcado con *wa* en las que éste asume diferentes funciones gramaticales. Como los verbos transitivos son bivalentes o trivalentes, esperaríamos que la falta de un argumento o complemento provocara la interpretación de la *wa* como foco contrastivo.

El ejemplo (32) es un caso de *wa* sujeto, y el (33), de objeto directo.

(32) *JUAN wa yon-da.*  
 Juan FC leer-PASD  
 “JUAN sí leyó” (pero MARÍA no).

(33) *HON wa ka-tta.*  
 libro FC comprar-PASD  
 “Sí compré(ó) EL LIBRO” (pero no la REVISTA).

En (32), en el que se percibe que se ha omitido un argumento que es el complemento directo del verbo *yonda* (‘leyó’), el sujeto *Juan* se interpreta más como foco contrastivo que como tópico<sup>23</sup>. La FN *wa* de (33) se interpreta casi sin excepción como foco contrastivo<sup>24</sup>. Como se habrá notado, se elide el marcador de objeto directo *o* al marcarse la FN con *wa*.

La siguiente oración (34), es un caso de FN dativa.

(34) *MARÍA NI wa age-ta.*  
 María DAT FC dar-PASD  
 “Sí dí(o) A MARÍA” (pero no A SILVIA).

<sup>23</sup> Más de la mitad de los consultados la identificaron como de foco contrastivo, una tercera parte, de tópico y para los restantes la oración era un poco rara.

<sup>24</sup> Todos menos dos contestaron que la FN *libro wa* es foco contrastivo y sólo uno la identificó como tópico. Hubo quien encontró que la oración era un tanto rara.

En esta oración se percibe que se omitieron tanto el sujeto como el objeto directo. La FN *María-ni-wa* (‘a María *wa*’) se interpreta casi unánimemente como foco contrastivo<sup>25</sup>. Se puede decir lo mismo con los predicados locativos o comitativos.

Hemos visto que en las oraciones transitivas con una sola FN *wa*, ésta se interpreta comúnmente como foco contrastivo y con mucho menor frecuencia se toma como tópico, incluyendo la FN *wa* que tiene la función gramatical del sujeto.

### 2.5.2. Presencia de una FN *wa* y uno o más argumentos en los predicados transitivos

En esta sección vemos qué ocurre cuando existen uno o más argumentos aparte de la FN *wa* en la oración transitiva. Nuestra hipótesis es que cuando hay más de un argumento, la FN *wa* se interpreta como tópico. La pregunta es si entre más argumentos haya es mejor la interpretación de dicha FN *wa* como tópico. Para obtener una respuesta, presentamos oraciones con diferentes funciones gramaticales debido a un argumento más —(35a)-(37a)— y, en algunos casos, a dos argumentos más —(35b)-(37b). También se analiza la relación entre el orden de palabras de estos constituyentes y la interpretación de la FN *wa*. Cabe recordar que el orden no marcado de palabras en japonés es S-O (OI-OD)-V y los complementos se colocan entre S y O como por ejemplo, S-LOC-COM-O-V.

Las oraciones (35a) y (35b) son los casos de la FN *wa* sujeto, mientras que las de (36) son los de objeto directo.

(35) a. *Juan wa sakana o tabe-ta.*

Juan TOP pescado ACU comer-PASD

“En cuanto a Juan, (él) comió pescado”.

b. *Juan wa restoran de fugu o tabe-ta.*

Juan TOP restaurante LOC pez.globo ACU comer-PASD

“En cuanto a Juan, (él) comió pez globo en el restaurante”.

Al agregar un argumento, la FN sujeto *wa* de (35) se interpreta invariablemente como tópico.

<sup>25</sup> Todos menos uno contestaron que la FN *María ni wa* es foco contrastivo y sólo uno, tópico.

- (36) a. *SAKANA wa restoran de tabe-ta.*  
 Pescado FC restaurante LOC comer-PASD  
 “EL PESCADO lo comí en el restaurante” (pero LA CARNE en casa).
- b. *SAKANA wa kinoo restoran de tabe-ta.*  
 Pescado FC ayer restaurante LOC comer-PASD  
 “EL PESCADO lo comí en el restaurante ayer” (pero LA CARNE hoy en casa).

A diferencia de la oración anterior, la FN objeto directo marcada con *wa* se interpreta mayoritariamente como foco contrastivo<sup>26</sup>.

- (37) a. *MARÍA NI wa hana o age-ta.*  
 María DAT FC flores ACU regalar-PASD  
 “A MARÍA (y no A SILVIA) le regalé flores”.
- b. *MARÍA NI wa kinoo chokoreeto o age-ta.*  
 María DAT FC ayer chocolate ACU regalar-PASD  
 “A MARÍA (y no A SILVIA) le regalé chocolates ayer”.

En (37), la FN complemento indirecto *wa* se interpreta como foco contrastivo casi sin excepción.

Se desprende de estos ejemplos que el sujeto agente tiene preferencia absoluta para interpretarse como tópico sobre otras funciones gramaticales, tales como la de objeto directo y la de indirecto, como se muestra en los ejemplos (32) y (33). Parece que el sujeto que está implícito funciona como tópico y, consecuentemente, otros casos gramaticales, incluyendo el objeto directo, se interpretan como foco contrastivo<sup>27</sup>.

A manera de conclusión de la sección 2.1 a 2.5 se puede decir que para la interpretación de la FN *wa* existen dos factores: el primero es la valencia (en un sentido amplio) del verbo traducido en la oración como la completitud de la información. El segundo es la función gramatical que tiene el argumento *wa*. Se mostró que la FN sujeto *wa*, cuyo papel temático es el de agente, tiene preferencia sobresaliente para que se interprete como tópico frente a otros casos.

Estos factores interactúan para la interpretación de la FN *wa*, como en el ejemplo (36). Si se da preferencia al caso gramatical, la FN *sakana-wa* en (36) se interpreta como foco contrastivo (y es el juicio de la mayoría de los

<sup>26</sup> La mayoría de los consultados consideraron que la FN *wa* de esta oración es foco contrastivo y sólo dos, tópico. Sin embargo, una informante señaló que se puede interpretar de las dos maneras. Comentaremos en la conclusión esta posibilidad.

<sup>27</sup> Señalado por Esthela Treviño.

informantes) puesto que es acusativa, en cambio, si se juzga desde el punto de vista de la completitud de información se interpretaría como tópico, puesto que la oración cuenta con un complemento *restoran de* que aporta la información nueva.

La función del foco contrastivo es afirmar o negar enfáticamente lo presupuesto o lo dicho en el discurso anterior e implícitamente señalar la alternancia *X sí pero Y no* o *X no pero Y sí*. Por otra parte, la FN foco contrastivo, al igual que el tópico, es el ente conocido (identificable). La diferencia está en que en el caso del foco contrastivo, la información nueva está en la implicación que produce entre la FN *wa* y el predicado.

### 3. TÓPICO Y FOCO CONTRASTIVO EN EL CASO DE MÚLTIPLES FRASES *wa* EN UNA ORACIÓN

En la sección anterior, vimos que en una oración en la que sólo hay una FN *wa*, ésta puede interpretarse como tópico o como foco contrastivo, dependiendo del tipo de predicado, así como del número de argumentos o de complementos. En esta sección, se analiza cuántos tópicos o focos contrastivos puede haber en una oración, y cuáles son las condiciones para que se interprete cada una de las FFNN *wa* como tópico o como foco contrastivo. Lingüistas como Rizzi (1997), desde la perspectiva de la gramática generativa, argumentan que puede haber varios tópicos, pero sólo un foco en una oración. Por otra parte, la pregunta de cuántos tópicos puede haber en una oración en japonés ha sido un tema de discusión entre lingüistas como Kuno (1973), Kitahara (1976), Shibatani (1990) y Aoki (1992), sin que se haya llegado hasta ahora a un consenso. Revisaremos en la presente sección las posturas de estos autores sobre tópico y foco contrastivo y presentaremos las nuestras.

En las secciones anteriores vimos la estructura de información con una sola FN *wa*, con o sin argumentos. En esta sección analizaremos oraciones que contienen dos o más FFNN *wa*, con argumentos y en ausencia de ellos. Es de esperarse que surjan estructuras de información diferentes de las de oraciones con una sola FN *wa*.

#### 3.1. Interpretación de las FFNN *wa* y la posición no marcada del tópico y el foco contrastivo

Lingüistas como Kuno (1973: 30-31) y Vermeulen (2008b: 20) argumentan que en una oración sólo puede haber un tópico y que cuando hay más de dos FFNN *wa*, todas menos una son focos contrastivos. Por otra parte, Aoki

(1992: 100) argumenta que la distinción entre el tópico y el foco contrastivo debe buscarse en la sintaxis. Para esta autora, la interpretación de la FN *wa* depende, en gran medida, de si ésta lleva marcador de caso o no, por lo que en casos oblicuos en que coocurre la partícula *wa*, la FN *wa* se interpreta como foco contrastivo. La propuesta de Aoki es convincente, además de que permite distinguir fácilmente las distintas FFNN *wa*. Sin embargo, podría haber problemas con su propuesta, debido a que la FN *wa* acusativa se interpretaría como tópico, al no llevar el marcador de caso *o* como hemos visto en la sección anterior. Examinaremos estas propuestas y ofreceremos también las nuestras.

### 3.1.1. Orden de palabras e interpretación de las FFNN *wa*

En esta sección examinaremos la suposición de que el tópico está casi siempre al inicio de la oración, como se ha señalado en la literatura (Li & Thompson 1976, Lambrecht 1994, entre otros), y discutiremos la posición del foco contrastivo respecto de la del tópico. Asimismo, es importante establecer si la función gramatical que desempeña un argumento determina de alguna manera la tendencia a interpretarse en uno u otro sentido —bien como tópico o bien como foco contrastivo.

#### 3.1.1.1. Cuando una FN *wa* es sujeto

Presentamos a continuación oraciones con una FN *wa* sujeto y una FN *wa* con otras funciones gramaticales.

(38) *Juan wa SAKANA wa tabe-ta.*

Juan TOP pescado FC comer-PASD

a. “En cuanto a Juan, (él) sí comió PESCADO” (pero CARNE no).

b. \*“En cuanto a pescado, sí (lo) comió JUAN” (pero PEDRO no).

La FN *Juan wa* en (38), que corresponde al sujeto agente, se interpreta inequívocamente como tópico, mientras que la FN *sakana-wa*, OD, induce una lectura de foco contrastivo, como se muestra en las glosas. La traducción (38b) en la que se pretende interpretar la FN *sakana-wa* como tópico es imposible.

A fin de comparar los casos, se presenta la oración en (39), la versión no topicalizada ni focalizada de la oración (38).

- (39) *Juan ga sakana o tabe-ta.*  
 Juan NOM pescado ACU comer-PASD  
 “Comió Juan el pescado”.

A diferencia de (38), la oración (39) se interpreta como la descripción de un evento. Nótese que tanto el marcador de caso nominativo como el de acusativo desaparecen en la oración (38); éstas son las únicas marcas que no coocurren con la partícula *wa*, como se mostrará en los ejemplos que siguen.

- (40) *Juan wa MARÍA NI wa age-ta.*  
 Juan TOP María DAT FC dar-PASD  
 “En cuanto a Juan, (él) A MARÍA sí dio” (pero A SILVIA no).

- (41) *Juan wa TIJUANA E wa i-tta.*  
 Juan TOP Tijuana a FC ir-PASD  
 “En cuanto a Juan, (él) sí fue A TIJUANA” (pero no A MONTERREY).

- (42) *Juan wa MARÍA TO wa a-tta.*  
 Juan TOP María con FC encontrarse-PASD  
 “En cuanto a Juan, (él) se encontró CON MARÍA” (pero no CON SILVIA).

- (43) *Juan wa KINOO wa ko-naka-tta.*  
 Juan TOP ayer FC venir-NEG-PASD  
 “En cuanto a Juan, (él) no vino AYER” (OTROS DÍAS sí).

En los ejemplos de (40) a (43) la FN *wa* con la función gramatical de sujeto, recibe la lectura de tópico; las otras frases marcadas con *wa*, en cambio, reciben una lectura de foco contrastivo. En los datos se puede observar, por una parte, que la marca de caso dativo se conserva y, por la otra, que las posiciones también coocurren con la marca *wa*.

Sin embargo, podría cuestionarse el que la FN *wa* con función de sujeto necesariamente reciba la interpretación de tópico por ser precisamente el sujeto, debido a que coincide con que ocupa la posición inicial en la oración, por lo que examinaremos si el orden de palabras de las dos FFNN *wa* afecta la aceptabilidad y la interpretación, bien como tópico, o bien como foco contrastivo.

Las oraciones (44) a (47) corresponden, respectivamente, a (38), (40), (41) y (42), presentadas arriba, con la diferencia de que las posiciones de las dos FFNN *wa* están intercambiadas: el sujeto aparece en segunda posición

- (44) \**Sakana wa Juan wa tabe-ta*  
 Pescado *wa* Juan *wa* comer-PASD  
 Lecturas pretendidas: a. “En cuanto a Juan, sí comió PESCADO” (pero CARNE no).  
 b. “Pescado, sí lo comió JUAN” (pero PEDRO no)
- (45) \**María ni wa Juan wa age-ta.*  
 María DAT *wa* Juan *wa* dar-PASD  
 Lecturas pretendidas: a. “En cuanto a Juan, (él) A MARÍA sí le dio”.  
 b. “A María, JUAN (y no PEDRO) sí le dio”.
- (46) \**Tihuana e wa Juan wa i-tta.*  
 Tijuana a *wa* Juan *wa* ir-PASD  
 Lecturas pretendidas: a. “En cuanto a Juan, A TIJUANA sí fue”.  
 b. “A Tijuana, JUAN sí fue”.
- (47) \**María to wa Juan wa a-tta.*  
 María con *wa* Juan *wa* encontrarse-PASD  
 Lecturas pretendidas: a. “En cuanto a Juan, CON MARÍA sí se encontró”.  
 b. “Con María, JUAN (y no PEDRO) se encontró”.

Es evidente que el cambio de orden de las dos FFNN *wa*, es decir, la anteposición de un argumento o un complemento a la FN sujeto, induce la agramaticalidad de las oraciones, como se muestra en (44) a (47)<sup>28</sup>. Esto confirma, por una parte, que los argumentos internos o complementos oblicuos no son favorecidos para representar el papel de tópico y, por la otra, que la posición del tópico está al inicio de la oración. Para apoyar la segunda afirmación presentamos un ejemplo en el que el tópico es asignado por el orden de palabras si las características de las frases nominales son iguales. Analicemos los ejemplos (48a) y (48b) en los que las dos FFNN *wa* tienen el rasgo [+humano].

- (48) a. ?*Juan wa MARÍA wa sonkeishi-te-iru.*  
 Juan TOP María FC respetar-PROG-PRES  
 “En cuanto a Juan, (él) respeta A MARÍA” (pero A SILVIA no).

<sup>28</sup> Casi todos y más de la mitad de los consultados juzgaron agramaticales las oraciones (44) y (45) respectivamente. La oración (46) tiene una mejor aceptación. Es de señalarse, sin embargo, que para la autora son posibles ambas interpretaciones de la FN objeto directo *wa*, como tópico o como foco contrastivo. Por otra parte, valdría la pena aclarar que es posible la dislocación de un argumento sin la partícula *wa* al inicio de la oración. Esto da el efecto de foco (exhaustivo).

b. ?*María wa Juan wa sonkeishi-te-iru.*

“En cuanto a María, (ella) respeta a JUAN” (pero a MARIO no).

Lectura pretendida: \*“En cuanto a Juan, (él) respeta a MARÍA”.

Debido a que las dos FFNN *wa* tienen el rasgo [+humano] y a que no tienen la marca de caso, la oración (48a) se percibe como un poco rara. Sin embargo, la FN *wa* que está al inicio de la oración es la que se interpreta como tópico. Como se puede notar en la glosa, en (48b), al anteponerse la FN *María wa* a la FN tópico *Juan*, dicha frase nominal se interpreta como tópico, dejando el papel de foco contrastivo a la FN *Juan*.

Hemos visto hasta aquí que en los ejemplos con la FN *wa* sujeto más un argumento también marcado con *wa*, la FN sujeto *wa* se interpreta sin excepción como tópico y la otra frase *wa* como foco contrastivo, en el orden no marcado de palabras. Y que cuando se antepone un argumento *wa* al sujeto *wa*, la oración es agramatical.

### 3.1.1.2. Interpretación de dos FFNN *wa* que no tienen la función de sujeto

Ahora procederemos a examinar oraciones en las que están presentes dos FFNN *wa* que originalmente son argumentos internos o complementos, y en las que, además, está implícita la FN sujeto. Podría pensarse que la ausencia del sujeto permitiría que cualquier otra FN *wa*, independientemente de su función gramatical, pero colocada en posición inicial, se interpretara como tópico, y la otra frase *wa* como foco contrastivo. Aunque algunos casos, como se verá enseguida, no son del todo claros en cuanto a las valoraciones de los hablantes consultados, sí parece emerger un patrón de comportamiento que sugiere ciertas conclusiones.

En primer lugar, será interesante ver si hay contraste cuando la FN *wa* en posición inicial corresponde a un argumento interno, frente a la opción de que la FN *wa* inicial corresponda a un complemento oblicuo. En las oraciones (49a) y (49b) la FN *wa* en posición inicial designa el objeto directo y la otra un objeto locativo.

(49) a. \*??*Hon wa Gandhi de wa ka-tta.*

Libro *wa* Gandhi LOC *wa* comprar-PASD.

Lectura pretendida: “En cuanto al libro, sí (lo) compré en Gandhi”  
(donde me lo recomendaron pero el precio era caro...).

b. ?*Gandhi de wa hon wa ka-tta.*

Gandhi LOC *wa* libro *wa* comprar-PASD

Lectura pretendida: “En Gandhi, sí compré el libro” (pero no tomé el café).

La oración (49a) es claramente marginal; para la mayoría de los hablantes consultados resultó agramatical, mientras que para otros era extraña y sólo un hablante la consideró gramatical. La aceptación de la oración (49b) es un poco mejor que la de (49a). Esto se debe probablemente a que la frase locativa se interpreta como fondo espacial, es decir, aquel en el que se desarrolla el evento; de hecho, dos personas interpretaron la FN *Gandhi de wa* como tópico. En contraste con la oración (49a), en (50a) y (50b) la FN *wa* en posición inicial corresponde a un argumento locativo (de meta) pospositivo, mientras que la otra FN *wa* denota un complemento comitativo oblicuo; en (50b) la frase comitativa aparece en primera posición.

(50) a. ??\*TIJUANA E wa TOMODACHI TO wa i-tta.

Tijuana a FC amigos con FC ir-PASD

Lectura pretendida: “A TIJUANA, sí fui CON AMIGOS” (pero CON ESTUDIANTES no).

b. \*Tomodachi to wa Tijuana e wa i-tta.

Amigos con FC Tijuana e FC ir-PASD

Lectura pretendida: “CON AMIGOS, sí fui a TIJUANA” (pero a LOS ÁNGELES CON OTROS).

A primera vista, no hay diferencia en la naturaleza —argumental o gramatical— de la FN *wa* antepuesta: hay una marcada reticencia a interpretar como tópico una FN *wa* que no es el sujeto. En efecto, los hablantes consultados intentan dilucidar el significado de las dos FFNN *wa* en ambas oraciones como foco contrastivo. Sin embargo, podría haber diferencias en la interpretación cuando se trata de FN *wa* correspondientes a argumentos internos. Obsérvense los ejemplos (51a) y (51b), donde ambas FN *wa* denotan argumentos internos.

(51) a. ?María ni wa CHOKOREETO wa age-ta.

María DAT TOP/FC chocolate FC dar-PASD

Lecturas pretendidas: i. “A MARÍA (pero no A SILVIA), sí di CHOCOLATES” (pero no FLORES).

ii. “A María, sí di CHOCOLATES” (pero no FLORES).

b. ?Chokoreeto wa MARÍA NI wa age-ta.

Chocolates TOP María DAT FC dar-PASD

Lectura pretendida: “Chocolates, sí le di A MARÍA” (pero no A SILVIA).

Recuérdese que el orden no marcado en japonés para los argumentos internos es OI-OD-V, de manera que en el caso de (51b) la frase *chokoreeto-wa* ('chocolates' *wa*) está dislocada, para ocupar la posición inicial.

Si bien hay inconsistencias en los juicios de gramaticalidad, estas oraciones tienden a tener mejor aceptación entre los hablantes que las de (49a), (50a) y (50b). Es interesante notar que no ocurre la misma inconsistencia en cuanto a interpretación: la mitad de los consultados contestó que (51a) era gramatical, y el resto, marginal. Para casi todos, no obstante, esta FN *wa* objeto indirecto era o tópico o foco contrastivo, y el objeto directo, foco contrastivo. Para la oración (51b), el juicio de gramaticalidad es igual al de (51a), pero los informantes le atribuyen a *chokoreeto wa* una lectura de tópico y al objeto indirecto una de foco contrastivo. Esto se debe probablemente a que la FN objeto directo *wa* no lleva una marca de caso igual a la del sujeto y esto favorece que dicha frase *wa* se interprete como tópico (Aoki 1992).

De los datos se deducen tres características importantes: *i*) la función de tópico es casi exclusiva del sujeto en japonés, y cuando ninguna de las dos FFNN *wa* es sujeto, la oración se percibe agramatical o rara, aunque hay diferencia en el grado de aceptabilidad según las funciones gramaticales de estas frases; *ii*) cuando coexisten dos FFNN *wa*, una tiene que ser tópico y la otra foco contrastivo, para generar una oración gramatical, y *iii*) el tópico, para ser interpretado como tal, debe ocupar la posición inicial en la oración. Como se verá en el siguiente apartado, deben hacerse ciertas precisiones con respecto a esta última conclusión. Se desprende también de estas conclusiones que existe sólo un tópico en la oración en concordancia con lo dicho por Kuno (1993), entre otros.

### 3.2. Dos FFNN *wa* más un argumento en la oración

En la sección anterior revisamos oraciones con sólo dos frases, ambas con la marca *wa*. En esta sección veremos qué ocurre en contextos con más de dos frases en dos escenarios distintos: a) FN *wa* – FN *wa* SUJ – FX – V, donde el sujeto aparece en segunda posición; b) FN *wa* – FN *wa* – FX – V, donde el sujeto permanece implícito.

Consideremos el primer escenario, pero antes, debemos confirmar que las oraciones con tres frases preverbales sean gramaticales.

- (52) *Juan wa HIRUGOHAN wa restoran de tabe-ta.*  
 Juan TOP COMIDA FC restaurante LOC comer-PASD  
 "En cuanto a Juan, (él) comió LA COMIDA en el restaurante" (pero LA CENA en casa).

Efectivamente, oraciones como la de (52) nos indican que esto es así, y que el sujeto se identifica como tópico y la FN objeto directo *wa* como foco contrastivo.

A continuación, presentamos para su análisis las oraciones (53) a (56), en las que una FN *wa* o FP *wa* se antepone a la FN sujeto *wa*.

(53) ??*SAKANA wa Juan wa restoran de tabe-ta.*

PESCADO FC Juan TOP restaurante LOC comer-PASD

“En cuanto a Juan, (él) sí comió PESCADO (pero no carne) en el restaurante”.

A diferencia de la oración (44) —de otra manera idéntica a (53) pero sin la frase locativa—, la (53) recibe juicios de gramaticalidad divididos: es gramatical para la mitad de los informantes y agramatical para la otra mitad. Sin embargo, la FN *sakana-wa* no recibe la lectura de tópico sino de foco contrastivo por parte de todos los informantes, a pesar de que está al inicio de la oración. En cambio, el sujeto *Juan-wa*, que está después de la FN objeto directo, es el que recibe la interpretación de tópico.

En contraste con (53), la oración en (54) fue considerada gramatical por la mayoría de los consultados y sólo dos de ellos la encontraron extraña. Al igual que en (53), la FN *wa* antepuesta, *María-ni-wa*, se interpreta como foco contrastivo, mientras que la FN *wa* sujeto recibe la interpretación de tópico.

(54) *MARÍA ni wa Juan wa purezento o age-ta.*

María DAT FC Juan TOP regalo ACU dar-PASD

“A MARÍA (y no a SILVIA), (en cuanto a) Juan, (él) dio un regalo”.

Si comparamos esta oración con la (45), en la que falta el objeto directo y que se percibe agramatical, podemos decir que la presencia de un argumento más es la causa de que aumente la gramaticalidad.

Habrá que preguntarse por qué la divergencia entre (53) y (54); una diferencia aparente es la presencia de la marca de dativo —o posposición— en (54), *versus* la ausencia de marca en (53). Es posible que para la mitad de los informantes a la que le pareció (53) agramatical, la causa de agramaticalidad se deba a que la FN *wa* objeto directo en (53), al estar situada al inicio de la oración y debido a la ausencia de la marca de objeto directo, compita por la función de tópico con la FN sujeto *wa*.

En las oraciones (55), se va a observar el mismo patrón que en (54).

(55) *Tijuana e wa Juan wa hikooki de i-tta.*

Tijuana a TOP/FC Juan TOP avión en ir-PASD

- a. “A Tijuana, (en cuanto a) Juan, (él) fue en avión”.  
 b. “En cuanto a Juan, (él) fue en avión A TIJUANA” (y NO A GUADALAJARA).

La oración (55) es casi unánimemente percibida como gramatical (salvo para un hablante a quien le pareció rara la expresión). Se atribuye su gramaticalidad a la presencia de la FN instrumental, en avión, pues la oración (41), en donde está ausente esta frase posposicional, se juzga predominantemente agramatical. Lo interesante de esta oración es que, de los consultados, casi la mitad contestó que las dos FFNN *wa*, la de meta y la de sujeto, son tópicos, y a la otra mitad le pareció que la FN sujeto es tópico. El hecho de que la FP meta, antepuesta a la FN sujeto, se interprete como tópico y como foco contrastivo, nos recuerda a Aoki (1992: 191-192), quien afirma que las frases locativas o temporales que sirvan de fondo donde se efectúa la acción pueden interpretarse como tópico. Se puede agregar a la lista de Aoki la frase posposicional meta (de lugar). Otro factor que contribuye a que la FN meta de (55) se interprete como tópico es que dicha frase posposicional está situada al inicio de la oración. Como se muestra en (56), la FP meta *wa* se interpreta invariablemente como foco contrastivo, si ésta está después de la FN sujeto.

(56) *Juan wa TIJUANA E wa hikooki de i-tta.*

Juan TOP Tijuana a FC avión en ir-PASD

“En cuanto a Juan, (él) A TIJUANA (y NO A GUADALAJARA) fue en avión”.

Por último, en (57) se ilustra un ejemplo donde la FP de comitativo se antepone al sujeto *Juan-wa*, y donde aparece una frase locativa que precisa el sitio donde se efectuó el evento.

(57) *MARIO TO wa Juan wa kissaten de a-tta.*

Mario con FC Juan TOP café LOC verse-PASD

“CON MARIO (y no con PEDRO), (en cuanto a) Juan, (él) se vio en el café.

Al agregar un complemento locativo, la percepción de gramaticalidad de esta oración mejora, comparada con la oración (47). La FP *Mario to wa* (‘on Mario’ *wa*) se interpreta como foco contrastivo y la FN sujeto *wa* como tópico.

En suma, las oraciones (53) a (57), en las que hay un complemento aparte de las dos FN/FP *wa*, son mejor aceptadas que cuando éste no está presente. Es decir, este complemento contribuye a que la FN sujeto *wa* se interprete como tópico en un contexto donde una FP *wa* está antepuesta a éste.

Pasemos ahora al segundo escenario que se describió párrafos más arriba, cuando ocurren a la vez dos FFNN *wa*, con el sujeto implícito, pero con un

argumento/complemento adicional: FN *wa* – FN *wa* – FX – V. Como se verá, a diferencia de las oraciones anteriores, las de (58), (59) y (60) resultan agramaticales.

(58) ?\**Gandhi de wa hon wa kinoo ka-tta.*

Gandhi LOC TOP libro FC ayer comprar-PASD

Lectura pretendida: “En Gandhi, el libro (y no revista) lo compré ayer”.

(59) ?\**Tomodachi to wa Tijuana e wa hikooki de i-tta.*

Amigos con TOP Tijuana a FC avión en ir-PASD

Lectura pretendida: “Con amigos y a Tijuana (y no a Guadalajara) fui en avión”.

(60) \**María ni wa chokoreeto wa kissaten de age-ta.*

María DAT FC chocolate FC café LOC regalar-PASD

Lectura pretendida: “A María (y no a Silvia), regalé los chocolates en el café”.

En todos estos casos, el argumento extra no salva las oraciones, como bien se aprecia. Con respecto a (60), según una consulta, esta oración se toma casi unánimemente como agramatical. Por el momento, no tengo explicación de la inconsistencia entre (60) con la oración (51a), en la que la mitad de los informantes la consideraron gramatical. La agramaticalidad de los ejemplos (58) a (60) muestra que en una oración con dos FFNN *wa*, una de ellas debe ser sujeto *wa* para que la oración sea gramatical.

En todos los ejemplos en los que un argumento *wa* se antepone a la FN sujeto *wa*, la aceptación mejoró al agregar un argumento o un complemento. Se atribuye el mejoramiento de gramaticalidad de estas oraciones al argumento adicional, debido a que proporciona información nueva a la oración. Sin embargo, este no es el caso de las oraciones en las que ninguna de las dos FN (FP) *wa* es FN sujeto *wa*. Aun con un argumento más, la oración, en general, es agramatical. Se mostró también que la aceptación de la oración en la que la FN sujeto *wa* está después de un FP *wa* mejora —(53), (54), (55) y (57)— con la presencia de un complemento. Este resultado presenta excepciones a la definición de Li & Thompson (1976), quienes argumentan que “el tópico siempre está al inicio de la oración” y más bien está en concordancia con lo afirmado por Lambrecht (1994), quien arguye que el tópico está “casi siempre” al inicio de la oración, puesto que el foco contrastivo puede estar al inicio de la oración seguido por el tópico. Nuestra aportación en este respecto es que hemos mostrado las condiciones para que una FN *wa* se interprete como tópico, cuando ésta ocupa la segunda posición.

### 3.3. Aparentes excepciones: dos tópicos

Hasta aquí, hemos mostrado la imposibilidad de que dos FFNN *wa* en una misma oración se interpreten como tópicos, en concordancia con Mikami (1972) y Kuno (1973) entre otros. Sin embargo, parece haber excepciones, lo que nos obligaría a revisar el análisis y las conclusiones para determinar si son excepciones reales o aparentes, o si se trata de otros tipos de casos que pudieran recibir explicaciones de otra índole.

#### 3.3.1. Tópico circunstancial

Aoki (1992: 191) presenta ejemplos donde dos frases *wa* inducen la lectura de tópico, como los casos siguientes:

- (61) *Juusann-seiki no Kyookoo Inosento sansei no jidai (ni) wa*  
Siglo-XIII de el Papa Inocente Tercero GEN época (en) TOP

*kyookoo wa, kakkoku no seiji ni kanshooshite jiyuuni kunshu*  
el Papa TOP, cada país de política en intervenía libremente reyes

*no hai o okonatta.*  
de abdicación ACU efectiva.

“En la época del Papa Inocente III del Siglo XIII, el Papa intervenía en la política de cualquier país y quitaba libremente la corona a un rey” (Aoki 1992: 191).

En (61), la frase *Kyookoo Inosento sansei no jidai (ni)* (‘en la época del Papa Inocente III’), ofrece el fondo temporal del evento ‘el Papa intervenía en la política y quitaba la corona a un rey’. Aoki (1992: 191) denomina este tipo de tópico “tópico circunstancial”<sup>29</sup> y lo distingue del tópico “sin calificativos”. Para distinguirlo del circunstancial, usaremos “tópico oracional” cuando sea necesario.

De modo que, en la oración (61), el tópico circunstancial introduce un escenario para el evento/estado que se describe y que, a su vez, contiene un tópico, como se describe en (62):

- (62) [*Inosento sansei no jidai ni wa* [*kyookoo wa* [*kotei no hai o okonatta*]]]  
[TOP [COMENTARIO ]]  
[TOP [COMENTARIO ]]

<sup>29</sup> Guitiérrez Bravo (2008:393) incluye este tipo de tópico en el tópico oracional.

*Kyookoo wa* (‘El Papa’ *wa*) es tópico de la FV *kotei no haii o okonatta* (‘quitaba la corona a un rey’), pero a la vez, la frase *kyookoo wa kotei no haii o okonatta* (‘el Papa quitaba la corona a un rey’) constituye el comentario del marco temporal del evento, que es *Inosento sansei no jidai ni wa* (‘en la época de Inocente III’). El marco temporal que aparece topicalizado sirve meramente de marco de referencia y es externo a la estructura oracional. Lo mismo se observa en el ejemplo (63) con un tópico espacial locativo.

- (63) *Daigaku de wa Taroo wa butsurei o senkooshi-ta.*  
 Universidad en TOP Taro TOP física ACU especializarse-PASD  
 “En la universidad, Taro se especializó en física”.

Hacemos notar que, como se observa en el ejemplo (61), la posposición *ni* en las frases temporales se puede elidir —a diferencia de las frases de casos como el dativo *ni*, el instrumental *de*, el comitativo *to*, etc. Aoki (1992: 186) toma este hecho como una prueba para considerarla como tópico, puesto que para esta autora, un rasgo distintivo entre un tópico y un foco contrastivo es si la frase nominal o posposicional lleva la marca de caso aparte de *wa*. Por otra parte, es pertinente señalar que los tópicos circunstanciales descritos en los ejemplos anteriores, iguales al tópico que tiene la función gramatical de sujeto, no se analizan como frases dislocadas; es decir, que de una posición intra-oracional se hubieran dislocado a la izquierda, a la manera en que aparecen las frases *wa* antepuestas a una frase *wa* de sujeto —como en (44) a (47) y de (53) a (55) y (57). Para tal efecto, considérense los siguientes casos.

- (64) *Kekkon wa SENGOKU JIDAI NI wa seiryaku no doogu*  
 matrimonio TOP guerra época en FC táctica.política de instrumento

*dat-ta.*  
 ser-PASD  
 “El matrimonio, fue un instrumento de táctica política EN ÉPOCAS DE GUERRA” (pero no EN OTRA ÉPOCA).

- (65) *Taroo wa daigaku de wa butsurei o senkooshi-ta.*  
 Taro TOP universidad en FC física ACU especializarse-PASD  
 “Taro se especializó en física EN LA UNIVERSIDAD” (pero entró a una compañía de seguros).

En los ejemplos previos, la frase temporal (64) y la locativa (65) no desempeñan la función de “marco de referencia”; son simples complementos que necesariamente inducen la lectura de foco contrastivo.

## 3.3.2. Dos tópicos circunstanciales

Hemos visto que puede haber dos tópicos; uno llamado circunstancial y el otro, oracional. Presentamos a continuación ejemplos que contienen dos tópicos circunstanciales. Ninguno de los dos forma parte del predicado verbal y su relación semántica con la oración principal es muy laxa. A diferencia de los tópicos circunstanciales anteriores, estas frases producen oraciones agramaticales si intercambian posiciones —(66b y 67b).

Considérense los ejemplos (66) y (67).

(66) a. *Fuyu wa sakana wa tai ga oishii.*  
 Invierno TOP pescado TOP huachinango NOM sabroso  
 “En invierno, si hablamos de pescado, el huachinango es sabroso”.

b. \**Sakana wa fuyu wa tai ga oishii.*  
 Pescado wa invierno wa huachinango NOM sabroso  
 Lectura pretendida: “En cuanto al pescado, en invierno, el huachinango es sabroso”.

En (66a), el primer tópico *fuyu-wa* (‘invierno’-*wa*) ubica al oyente (o lector) temporalmente, y el segundo, *sakana-wa* (‘pescado’-*wa*), introduce el ambiente temático en el que se desarrolla la proposición, pero ninguno de los dos tópicos forma parte del predicado. Los dos son tópicos circunstanciales. Como se puede ver en el ejemplo (66a), el tipo de predicado que permite dos tópicos circunstanciales es en general adjetival, que aparte de los tópicos contiene la FN sujeto *ga*. Cabe señalar también que estos tópicos están fuera de la oración, ya que hay una pausa entre éstos y la oración.

En resumen, en japonés, como en otras lenguas (Gutiérrez Bravo 2008), puede haber dos tópicos en una oración, los cuales se clasifican en dos grupos: primero, cuando son argumentos/complementos del verbo, como es el sujeto y otros argumentos/complementos que tienen la función de meta (de lugar), de lugar, o de tiempo. Al segundo grupo pertenece el denominado tópico circunstancial, que proporciona un marco temporal y espacial a la oración, pero no forma parte del predicado verbal, aunque se relaciona semánticamente con la proposición principal de manera laxa. Lo que no se encuentra en la literatura sobre otras lenguas es el hecho de que en japonés puede haber dos tópicos circunstanciales en una oración.

## 4. CONCLUSIONES

Se investigó en este trabajo cómo se articulan el tópicico y el foco contrastivo en japonés. Después de analizar las oraciones según el número de FFNN *wa*, los tipos de oraciones y el orden de las palabras, se concluye que el que la FN *wa* sea tópicico o foco contrastivo, depende principalmente de tres factores. El primero es la completitud de la estructura informativa que se expresa a través de la existencia de un argumento o complemento que requiere un verbo, y que aporta información nueva. El concepto de argumento/complemento requerido del verbo difiere del concepto de valencia en el sentido de que un verbo intransitivo monovalente puede requerir un complemento para que la FN *wa* se interprete como tópicico. Se explica también el contraste interpretativo entre la FN *wa* en oraciones copulativas, adjetivales y existenciales, y una oración transitiva sin argumento. Cuando se agrega un argumento o complemento a una oración intransitiva o transitiva, la FN *wa* se convierte invariablemente en tópicico. El foco contrastivo típicamente afirma o niega enfáticamente lo dicho anteriormente en el discurso e implica una alternativa a lo dicho, y es aquí donde radica la información nueva. El segundo factor es el papel temático que lleva la FN *wa*. La FN sujeto [animado] *wa* tiene marcada preferencia para que se interprete como tópicico frente a casos oblicuos. Las oraciones en las que ninguna de las dos FFNN *wa* es sujeto, son agramaticales o raras. El tercer factor es el orden de palabras combinado con el papel temático de la FN *wa*. Cuando hay dos FFNN *wa* en la oración, el orden no marcado entre el tópicico y foco contrastivo es FN *wa* tópicico + FN *wa* foco contrastivo + v. Si se altera este orden, la oración se percibe como agramatical o rara. Sólo cuando hay un argumento o complemento aparte de las FFNN *wa*, la FN *wa* foco contrastivo puede colocarse al inicio de la oración sin alterar la función pragmática de estas dos frases nominales.

Se mostró también que en japonés existen no solamente dos tipos de tópicico, uno circunstancial y el otro oracional, sino que puede haber dos tópicicos circunstanciales en una misma oración.

*Yoshie Awaihara Kigawa*  
El Colegio de México  
yawa@colmex.mx

## ABREVIATURAS

ACU	acusativo	NEG	negación
COM	comitativo	NOM	nominativo
DAT	dativo	OD	objeto directo
FC	foco contrastivo	OI	objeto indirecto
FE	foco exhaustivo	PROG	progresivo
FN	frase nominal	PRES	presente
FP	frase posposicional	PASD	pasado
GEN	genitivo	TOP	tópico
LOC	locativo		

## BIBLIOGRAFÍA

- Aoki, Reiko, 1992, *Gendaigo joshi “wa” no koobunnronteki kenkyuu* (‘Estudios de las funciones de la partícula wa’), Tokyo: Kasama shoosho.
- Casielles-Suárez, Eugenia, 2004, *The syntax-information structure interface*, Nueva York: Routledge.
- Chafe L., Wallace, 1976, “Givennes, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view”, en C. Li, (ed.), *Subject and topic*, Nueva York: Academic Press, pp. 25-55.
- Gutiérrez Bravo, Rodrigo, 2008, “La identificación de los tópicos y los focos”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* LVI-2, pp. 363-401.
- Halliday, M. A. K., 1967, “Notes on transitivity and theme in English”, part 2, *Journal of Linguistics* 3, pp. 177-274.
- Kageyama, Taro, 1993, *Bunpoo to gokeisei* (‘Sintaxis y morfología’), Tokyo: Hitsuji shoboo.
- Kiss, Katalin É, 1998, “Identificational focus versus information focus”, *Language* 74-2, pp. 245-273.
- Kitahara, Yasuo, 1976, “Bun no koozoo” (‘Estructura de la oración’), *Nihongo* 6-1, Tokyo: Iwanami shoten.
- Kuno, Susumu, 1971, “The position of locatives in existential sentences”, *Linguistic Inquiry* 2, pp. 333-378.
- , 1972, “Functional sentence perspective: A case study from Japanese and English”, *Linguistic Inquiry* 3, pp. 269-320.
- , 1973, *Nihon bunpoo kenkyuu* (‘Estudios de la gramática japonesa’), Tokyo: Taishukan shoten.
- Lambrecht, Knud, 1994, *Information structure and sentence form. Topic, focus and the mental representations of discourse referents*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Li, Charles N. & Sandra A. Thompson, 1976, "Subject and topic: A new typology of language", en C. Li & S. Thompson (eds.), *Subject and topic*, Nueva York: Academic Press, pp. 457-461.
- Matsushita, Daizaburoo, 1928, *Kaisen hyoojun nihon bunpoo* ('Gramática japonesa revisada'), Tokyo: Kigensha.
- Mihara, Kenichi, 1994, *Nihongo no toogo koozoo* ('Estructura sintáctica del japonés'), Tokyo: Shoohaku sha.
- Mikami, Akira, 1963, *Nihongo no ronri* ('La lógica del japonés'), Tokyo: Kuroshio shuppan.
- , 1972, *Gendai gohoo josetsu* ('Introducción a la sintaxis'), Tokyo: Kuroshio shuppan.
- Muromatsu, Keiko, 1997, "Two types of existentials: Evidence from Japanese", *Lingua* 101, pp. 245-269.
- Reinhart, Tanya, 1981, "Pragmatics and linguistics: An analysis of sentence topics", *Philosophica* 27, pp. 53-94.
- Rizzi, Luigi, 1997, "The fine structure of the left periphery", en L. Haegeman (ed.), *Elements of grammar*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, pp. 281-337.
- Rosen, Carol, 1984, "The interface between semantic roles and initial grammatical relations", en D. Perlmutter & C. Rosen (eds.), *Studies in relational grammar 2*, Chicago: University of Chicago Press.
- Shibatani, Masayoshi, 1990, *The languages of Japan*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Treviño, Esthela, 2003, "On the subjecthood issue of existential haber", en S. Montrul & F. Ordóñez (eds.), *Linguistic theory and language development in Hispanic languages*, Urbana: Cascadilla Press, pp.178-192
- Vermeulen, Reiko, 2008, "Topics in Japanese: A unified analysis of contrastive and non-contrastive topics, manuscrito.
- , 2009, "Topics, contrast and contrastive topics in Japanese", *MIT Working Papers in Linguistics* 58.
- , 2013, "On the position of topics in Japanese", *The Linguistic Review* 30-1, pp.117-159.